

英和 和英
會計用語辭典

村瀨 玄 著
中島 省 吾 共 著



中央經濟社

村 瀨 玄 (むらせ・げん)

明治36年元東京高等商業学校附設商業教員養成所卒業
大正12年米国ペンシルヴァーニア大学大学院商工経営科卒業
M. B. A. の学位を受く 日本大学商学部教授 津田ス
クール オヴ ビジネス講師 昭和38年逝去

中 島 省 吾 (なかじま・せいご)

昭和22年東京商科大学卒業 26年米国ペンシルヴァーニア
大学商学部大学院卒業 M. B. A. の学位を受く
現在国際基督教大学教授

英 和 会 計 用 語 辞 典
和 英

昭和35年3月15日 初版発行
昭和59年10月15日 87版発行

著 者 村 瀨 玄 吾
中 島 省 吾
発 行 者 渡 辺 正 一
印 刷 所 (株) 清 水 印 刷 所

発 行 所 株 式 中 央 経 済 社
会 社

東京都千代田区神田神保町1-31-2

電 話・(293) 3 3 7 1 (編集部)

(293) 3 3 8 1 (営業部)

振 替 口 座・東 京 8 4 3 2

落丁、乱丁本はお取替え致します

美行製本

JISBN4-481-10006-0 C3534

序

本辞典は携帯用の会計用語辞書として編纂し、会計実務家、会計学徒などにとくに必要と思われる英語を選んで「英和篇」「和英篇」両編に収録したものである。

「英和篇」では英米両国の簿記、会計学に関する文献中から比較的的重要と思われる用語約4,000余語を選びだしてその邦訳を示し、またそのうちのあるものについては若干の解説を附記した。

「和英篇」は、村瀬の発案選択により、英語で会計帳簿の記録、財務諸表の調製、論文の執筆を行う場合に必要と思われる用語約1,100語の英訳を示したものであるが、これは「英和篇」が完成したる後、当初より附けることとしていた邦語の索引の計画を変更して、新たに「和英篇」としたものであり、それは、英和篇との調整等に相当の日時を費したが、なお完璧を期し得なかつたことについて諒知されたい。

用語の選択にあつては、その採択の範囲をどのように限定するべきかについて苦心したが、従来この種の辞典が不揃いに会計関係以外の用語を収録したためにかえつて不体裁との批評をうけたことなどを考慮して、つとめて会計関係の用語のみに限定する方針をとつた。

しかし、とくに会計に縁の深いもの、および、誤訳されがちなものは、会計用語とは呼びにくいようなものも採択することとした。

会計用語のうちでも、会計の諸領域が次第に専門化するにつれて非常に専門的に特殊化された会計用語があらわれた。また業種によつては、その業種特有の会計用語が発展してきた。さらに、会計手続の近代化、機械化によつて、新しい会計用語が生み出されつつある。これらについてはそのうちのどのようなものまでを収録するべきかを検討したうえで、一般化していない用語は、その採択を見合わせることにした。

著者の一人は、留学と世界会議出席とのための外遊期間を含む過去六十有余年間にわたつて、米・英両国その他から出版された英文文献を渉猟した。また、他の一人は第二次大戦後に二回にわたつて訪米し企業会計の諸領域および経営管理について研鑽を積み、重要文献の邦訳を公けにした。二人は、ともにかつて米国 ペンシルヴェーニヤ 大学商学部 大学院 (Wharton School of Finance & Commerce) に学び、同窓に属する。本書はこの二人の協力によつて生れたものである。

なお、本書の完成に当つては、著者の都合により、「英和篇」の最終的校閲と「和英篇」の作製とは村瀬が単独担当した。その間久しく御協力頂いた、中央経済社専務渡辺正一氏および出版部の諸氏にはとくに謝意を表したい。

1960年3月

著 者

凡 例

- (1) (英)は英国, (米)は米国における用語. (日)とあるのはわが国特有の用語であることを示す.
- (2) (旧)とあるのは従来一般に使用されている用語. (新)とあるのは最近旧用語を廃止してその代りに使用すべきであると唱えられている用語を示す.
- (3) 「和英篇」で, 名詞の英語の最初の文字を, capital letter にしたものは, 勘定科目として使用する場合は綴字法である.
- (4) 「和英篇」でのローマ字綴では, 長音には「ー」を冠したが, 「イー」だけは "ii" と "i" を重用した. (例) iinkai 委員会. また切り離して発音する必要がある語にはハイフン「-」が挿入してある. (例) son - eki 損益.

INDEX

英 和 篇

A.....	1	M.....	70
B.....	12	N.....	76
C.....	19	O.....	80
D.....	36	P.....	85
E.....	43	Q.....	94
F.....	49	R.....	95
G.....	54	S.....	104
H.....	56	T.....	113
I.....	57	U.....	116
J.....	64	V.....	117
K.....	65	W.....	119
L.....	66	Y.....	121

和 英 篇

a.....	123	m.....	144
b.....	123	n.....	146
c.....	124	o.....	146
d.....	125	p.....	147
e.....	125	r.....	147
f.....	126	s.....	148
g.....	127	t.....	155
h.....	130	u.....	158
i.....	133	w.....	159
j.....	133	y.....	159
k.....	135	z.....	160

A

A.A.A. American Accounting Association (米国会計学会)
の略称

abandonment 除却；廃棄；委付（海上保険用語）

abatement 減額

absolute fixed capital 絶対的固定資本

absolute fixed cost 絶対的固定費

absorb (間接費が)配賦される；(欠損などを)填補する

absorbed burden 配賦済間接費(製造費)

unabsorbed burden 配賦漏間接費(製造費)

absorption (間接費などの)賦課，配賦；(欠損などの)填補

a/c account の略；勘定；口座

A.C.A. Associate of the Institute of Chartered Accountants の略（英国で勅許によつて法人組織となつた会計士協会の会員で入会后まだ一定の年数を経過しない者—F.C.A.参照—準会員と訳することは不可）

acc. acceptance (引受又は引受済為替手形)，account (勘定)，accountant (会計士)の略語

accelerated depreciation 加速(減価)償却(耐用年数の短縮による繰上げ償却の意)

acceptance (手形の)引受；引受済為替手形

acceptance payable (引受による)支払手形

acceptance receivable (引受によつて有効となつた)受取手形

acceptor (手形の)引受人

accommodate 融通手形を振出す

accommodation 融通手形の振出

accommodation note 融通約束手形

accommodation bill 融通為替手形

accommodation draft 融通為替手形

account 勘定；計算書(a/c；acc；acctなどはこれの略字)

account bought 買付委託仕切状

account form 勘定様式；勘定式(の)；勘定形式(の)

account sales 売上仕切状(A/Sと略す)

account symbol system 勘定記号表示法

accountability 責任；責務；説明義務(主として会計に関する)

accountancy 会計事務；会計業務；会計学(主として英国において用いられている)

accountant 会計士；会計(経理)担当者；会計専門家；監査人

accountant's certificate 監査報告書

(現在では一般に audit report 又は auditor's report と称しているが、時としては accountant's certificate (直訳すれば会計士の証明書) という古い成語が使用されることもある)

private accountant 官庁、会社、学校などに専属の会計事務担当者

professional accountant 職業会計人

public accountant 職業会計人 (P. A. と略する

public accountant は制限型の C. P. A Law を施行している米国の諸州における職業会計人であつて、わが国の計理士に酷似しているもの)

accounting 会計; 会計学; 会計処理法

accrual accounting 発生主義会計

accrual-basis accounting 発生主義会計

administrative accounting 管理会計

applied accounting 応用会計

bank accounting 銀行会計

corporate accounting (株式) 会社会計

cost accounting 原価会計

factory accounting 工場会計

financial accounting 財務会計

fund accounting 基金会計

general accounting 一般会計

industrial accounting 工業会計

interpretative accounting 説明的会計 (発生主義会計と同意義)

management accounting 管理会計

managerial accounting 管理会計

manual of accounting procedure 会計手続要覧

national income accounting 国民所得会計

social accounting 社会会計

uniform accounting system 統一会計制度

standardized accounting system 標準会計制度

accounting books 会計帳簿; 商業帳簿 (books of account 或は financial books ともいう。わが商法の英訳には商業帳簿を trade books としてあるが、これは甚しい誤訳である。trade books は大衆向きの書籍を意味する)

accounting capital 簿記上の資本 (正味財産, 自己資本, 純資産, 正味身代などと同義)

accounting concepts 会計上の基礎概念; 会計特有の基礎概念

accounting control 会計的管理; 会計的統制

accounting convention 会計上の申合事項 (通念又は慣行);

會計會議

- accounting department 會計部; 經理部; 會計部門
- accounting for branch office 支店會計
- accounting machine 會計機械
- accounting manual 會計規程集; 會計要覽; 會計便覽
- accounting operation 會計作業
- accounting period 會計期間
- accounting policy 會計方針; 經理政策
- accounting practice 會計實務
- accounting principles 會計原則
- accounting procedure 會計手續
- accounting profession 會計士業
- accounting regulations 會計規程
- accounting report 會計報告; 會計報告資料
- Accounting Research Bulletin 會計調查公報 (米国会計士協會の公表にかかる)
- Accounting Review 米国会計学会発行の季刊誌の誌名
- accounting rule(s) 會計上の通則, 規程, 要綱
- Accounting Series Releases of the S.E.C. 米証券取引委員會の公表にかかる會計に関する諸通牒
- accounting standard(s) 會計基準
- accounting statement(s) (會計上の) 計算書; 會計(諸)表; 計算(諸)表
- accounting system 會計組織; 會計制度
- accounting technique(s) 會計技術
- accounting terminology 會計用語
- accounting theory 會計理論
- accounting transaction 會計上の取引
- accounting unit 會計單位
- accounting year 會計年度, 事業年度 (business year, fiscal year, working year などともいう)
- accounts 勘定 (複數); 會計諸記録
- accounts' chart 勘定科目系列図
- account form 勘定式
- account form balance sheet 勘定式貸借対照表
- account form profit and loss statement 勘定式損益計算書
- accounts payable 支払勘定; 未払金; 買掛金 (accounts payable-trade, accounts payable-trade creditors, trade accounts payable ともいう)
- accounts payable ledger 買掛金元帳; 仕入先勘定元帳
- accounts payable to affiliated companies 關係会社買掛金, 支払勘定, 未払金
- accounts payable to subsidiary companies 従属会社買掛金, 支払勘定, 未払金

- accounts due on consignment-out 積送品売上代金未収高
- accounts receivable 売掛金 (accounts receivable-trade, trade accounts receivable, accounts receivable—customers ともいう); 未収金; 受取勘定
- accounts receivable from affiliated companies 関係会社売掛金, 未収金, 受取勘定
- accounts receivable from subsidiary companies 従属会社売掛金, 未収金, 受取勘定
- accounts receivable ledger 売掛金元帳; 得意先勘定元帳
- account system 勘定科目体系; 勘定組織
- account title 勘定科目
- accretion (生長, 増殖などによる) 自然増価 (加)
- accrual(s) 見越額; 見越項目; 繰上項目
- accrual accounting 発生主義会計
- accrual basis 発生主義
- accrual-basis accounting 発生主義会計
- accrue 発生する; 権利として生ずる; 見越計上する
- accrued 発生した; 見越計上された
- accrued account 見越 (繰上) 勘定
- accrued asset 見越 (繰上) 資産
- accrued charges 見越 (繰上) 損費; 未払費用
- accrued commission receivable 未収手数料
- accrued expenses 未払費用
- accrued expenses payable 未払費用
- accrued income receivable 未収収益
- accrued interest payable 未払利息
- accrued interest receivable 未収利息
- accrued liability 見越債務
- accrued payroll 未払賃銀
- accrued rent 未払賃借料
- accrued revenues 未収収益
- accrued tax 未払税金
- acct. account (勘定, 計算書) の略語, → account
- accumulated depreciation 償却累計; 減価償却引当金 (provision for depreciation) に対する新しい勘定科目
- accumulated earnings 利益剰余金 (earned surplus) に対する新しい名称
- acid-test ratio 直訳して酸性検査比 (酸性試験比率) と一般にいわれるが, この場合の acid-test は極めて厳格な検査という意味であつて, 酸性の検査とは何等の関係はないのである. これは流動比よりも遙かに厳格な検査, すなわち当座資産の総計を短期負債の総計で除した商が1よりも大であるか否かを検するのであるから, 厳格検査比又は当座比とでも訳すべき用語である. 英語にも quick ratio 又は quick current ratio という用

語がある

- acquisition cost 取得原価
- active 利益 (果実) を多く生む; 取引の活発な
- active account 活動勘定 (平素ひんぱんに記入を要する勘定をいう)
- active reserve 積極積立金 (利益を留保した目的を果たした後でも帳簿上から消滅しない積立金をいう. 例——減債基金積立金, 家屋新築積立金等)
- actual acquisition cost basis 実際取得原価主義
- actual cost 実際原価
- actual cost basis 実際原価主義 (基準)
- actual value method 実価法; 個別法 (仕入値段が異つてゐる資産を原価で評価する場合に, それぞれ実際に仕入れた値段で評価する法)
- adding machine 加算機
- addition(s) (設備, 建物などの) 増設, 増築; 加算 (額)
- additions and betterments reserve 増改築積立金 (建物の場合); 増設改善積立金 (機械設備の場合)
- adjunct account 附加勘定 (積極的評価勘定 positive valuation account と同じ). 他の勘定と合算することによつて, その勘定の真の価額を示す作用を有する勘定のこと)
- adjust 調整する; 修正する; (差額を) 精算する
- adjusted income method of preparing cash budget 現金収支予算作成の純益修正法
- adjusted trial balance 修正 (整理) 済試算表
- adjusting entry 整理記入; 整理仕訳; 修正仕訳 (adjustment entry と同じ)
- adjustment 修正; 調整; 修正事項
capital adjustment 資本修正
surplus adjustment 剰余金修正
- adjustment a/c 補正勘定 (元帳を二冊以上に分割した場合に各元帳を独自平均元帳とするために特設する勘定のこと)
- adjustment data 修正資料
- adjustment 整理記入; 整理仕訳; 修正仕訳 (adjusting entry と同じ)
- adjustment to surplus 剰余金修正
- administrative accounting 管理会計
- administrative department 管理部門
- administrative expenses 管理費; 経営費 (営業費を販売費 selling expenses と総係費 general expenses とに2分するのが最も普通に行われている分類法であるが, 米国においては時として, これら2種以外に administrative expenses という別個の項目を設けて, 専ら首

脳部 top management のみに要した諸費用——例えば
 役員の給料，交際費，会議費，賞与金，役員室専属社
 員の諸給与など——をこの項目で経理することがある
 が，多くの場合にはこれを総係費と一括して general
 and administrative expenses と称している．わが国で
 一般管理費と称するのはこれに該当する訳語であると
 推察されるが，それでは general expenses を一般費と
 訳したことになる．しかし一般費という科目は一般に
 は使用されていない．これは and を見落して general
 administrative と思ひ込んで一般管理費と訳したも
 のらしく見受けられる．そのいずれにしても一般管理
 費という科目は極めて拙劣な訳語であるといわなけれ
 ばならない．尤も general expenses と administrative
 expenses とを全く同じ意味に使用している場合もあり，
 又反対に general expenses を selling expenses と
 administrative expenses とに2分することもあつて，
 この administrative expenses の意味は一定していない
 ようである)

- administrative expense budget 管理費予算
 administrative overhead expenses 管理関係間接費
 advance 前払金；前受金；前払する；前渡する
 advances from customers 得意先前受金
 advances on consignment-in 販売受託品立替金
 advances on construction 建設工事前渡金
 advances received on consignment-out 積送品前受金
 advances received on indents 買付委託前受金
 advances to employees 従業員立替金
 advances made to salesmen 販売員前渡金
 advances to subcontractors 下請業者前渡金
 advances to subsidiary and affiliated companies 従属会社
 及び関係会社立替金（前渡金）
 advances to vendor 売主前渡金
 advertising and general publicity expenses 広告宣伝費
 advertising (expense) 広告料
 advertising expense budget 広告料予算
 Advisory Tax Board (米国の) 税務諮問委員会
 affairs 状態；業務
statement of affairs 破産者の貸借対照表
 affiliated company 関係会社
 after cost 事後経費（販売完了後に発生する経費，諸サーヴ
 ィスの費用，代金回収費などをいう）
 agency 代理権；代理行為；代理店；国家の機関
 agency accounting 代理店会計
 agent 代理人；代理権者（わが国では税理士を tax agent と
 称しているが，米国では徴税官吏を tax agent と称し

ているのである)

- agent commission 代理手数料
 aggregate 総計の; 総額の: 総計; 総額
price-aggregate 価格総計
 aging 年数調べ
 aging of accounts receivable 売掛金の年数調べ
 agio 兩替差金(手数料)
 agreement 契約; 協定; 協約
 agricultural book-keeping 農業簿記
 A.I.A. American Institute of Accountants 米国会計士協会の略語(現在では American Institute of Certified Public Accountants と改称したので, 略語は A.I.C.P.A. となっている)
 all-inclusive income concept 包括主義的利益概念
 all-inclusive income statement 包括主義損益計算書
 all-inclusive theory 包括主義
 allocation 配賦; 割賦; 割当
 allocation of cost 原価の(各会計期間への)配分; 原価の(部門あるいは製品への)配賦
 allocation of cost to revenue 原価の収益への割当
 allocation of revenue 収益の(各会計期間, 部門などへの)配分
 allotment 割当
 all purpose balance sheet 万能貸借対照表(あらゆる目的, あるいはあらゆる報告先に適合する貸借対照表)
 all purpose income statement 万能損益計算書
 allowance 値引; 引当金; 引当額
 allowance for bad debts 貸倒引当金; 貸倒準備金 (allowance for doubtful accounts ともいう)
 allowance for depreciation 減価償却引当金
 alterations (固定資産などの)改装, 模様替え
 amalgamation 合併; 合同
 American Accounting Association 米国会計学(協)会 (A. A. と略す)
 American Association of University Instructors in Accounting 米国会計学教師協会 (A. A. U. I. A. と略称す. 現在の米国会計学会—A. A. A.—の前身)
 American Institute of Accountants 米国会計士協会 (A. I. A. と略称す. 米国公認会計士協会—A. I. C. P. A.—の前身)
 American Institute of Certified Public Accountants 米国公認会計士協会 (A. I. C. P. A. と略称す)
 amortize 償却する
 amortization 償却
 amount 金額; (金額などが……に)達する (amounts to...)

- amount brought forward 前期(葉)繰越額(高)
 amount carried forward 次期(葉)繰越額(高)
 amount due from ~ ~へ貸
 amount due to ~ ~より借
 analysis 分析; 分析表
 cost analysis 原価分析
 credit analysis 信用分析
 financial statements analysis 財務諸表分析
 investment analysis 投資分析
 analysis sheet 分析表; 内訳表; 明細表
 analysis for credit purpose 信用分析
 analysis of accounts 勘定分析
 analysis of surplus 剰余金分析表
 analytical accounting 分析的会計(経営分析, 比較などの
 応用的会計活動分野)
 annual 1年分の; 年次の; 毎年の
 semi-annual 半年分の, 半期の
 annual report (企業の)年次営業報告書
 annual sales 年売上高; 売上高年額
 annually 毎年; 1年ごとに
 semi-annually 毎半期に; 半年に
 annuity 年金
 present value of annuity 年金現価
 annuity method (of depreciation) (減価償却の)年金法
 ante-dated 当日より以前の日附を附した 参考 (post-dated=
 当日以後の日附を附した)
 ante-dated check 前(まえ)日附小切手〔振出当日より以前
 の日附が記入してある小切手. 先(さき)日附小切手と
 誤訳する向があるから特に注意しておく〕
 apparatus 器具; 備品
 appliances 器具; 備品
 application 応用; 適用; 運用; (経費などの)予定配賦, 割賦
 application of funds statement 資金運用表
 application of manufacturing expenses 製造費の予定配賦
 (割賦)
 applied 割賦した; 割掛けた; 配賦した; 充当する
 over-applied burden 割賦超過製造費
 under-applied burden 割賦漏製造費
 applied accounting 応用会計(学)
 applied factory overhead expense 工場間接費配賦額
 appoint 期日を指定する
 apportion 配賦する; 割当てる
 apportioning depreciation 減価償却費の期別配賦
 apportionment 割当; 配賦

- apportioned factory overhead expense 配賦済工場間接費
- appraisal 評価; 鑑定
- appraisal method of depreciation 固定資産の期首及び期末
における評価差額を減価償却費として処理する法
- appraisal of asset 資産の鑑定; 資産の評価
- appraisal surplus 評価替剰余金; 再評価剰余金
- appraisal value 評価価値; 鑑定価値
- appraise 評価する; 鑑定する
- appraised price 鑑定価格; 評価額
- appraised value 評価価値; 鑑定価値
- appraisement 評価; 鑑定
- appraiser 鑑定人; 評価人
- appreciation 評価切上げ; 増価; 増加額
- appreciation a/c 増価勘定
- land appreciation* 土地増加 (資産再評価のとき土地
の価額を増加したときはその増加した金額を土地勘
定の借方に記入しないでこの勘定を特設してその借
方に記入するのである)
- appreciation surplus 再評価剰余金
- appropriated surplus 処分済剰余金 (利益準備金および任意
積立金)
- appropriation 充用; 充当; (資金などの) 運用; (官庁会計
などでの) 予算の承認; 承認済み予算額
- appropriation of earned surplus 利益剰余金の処分 (あるい
は充用など)
- appropriation of profit 利益の処分
- approval sales 試品販売; 試用販売
- approximate 近似額の; 概算の
- approximation 概算
- appurtenances 器具; 附属設備
- arbitrage (*or* arbitrage of exchange) 為替裁定; 外国為替
翰取売買 (各国間の外国為替相場に不平等があるのを
利用して例えば甲国から乙国に送金する場合に丙国を
経由して送金する方が有利な場合には直接乙国に送金
しないで丙国を経由する。このような仕事を為替の裁
定というのである)
- arbitrage broker 外国為替翰取仲買人
- arbitragist 外国為替翰取業者
- arithmetical average cost method (棚卸評価における) 算
術平均原価法, 単純平均法
- arithmetical average method (棚卸評価における) 算術平
均法, 単純平均法
- arithmetical progression method (減価償却の) 算術級数法
- arrangement 取きめ; 配列; 処理

- arrear** 滞納; 滞納願
in arrear(s) 滞納中の
- arrearage** 滞納; 滞納額
- articled clerk** 実務見習者 (英国の職業会計人で第二次試験に合格した後, 第三次試験を受ける資格を獲得するためにわが国の公認会計士に該当する資格を既に有している会計人の事務所で実務を見習っている者)
- articles** (定款などの)条項
- articles of association** 会社 (組合, 協会など) の定款 (英) (米国では *by-laws* という)
- assembly department** 組立部門
- assembly plant** 組立工場
- assembly production orders** 組立指図書
- assess** (税その他の支払あるいは払込を) 課す; 査定する
- assessable stock** 追加払込請求可能の株式
- assessed value** 査定価値; 課税価額
- assessment** 追徴金 (額); 賦課金 (額); 査定額
- assessor** 評価人; 査定担当者; 賦課担当者
- asset** 資産
capital assets 固定資産
current assets 流動資産
depleting (or depletable) assets 減耗資産
deferred assets 繰延資産
fixed assets 固定資産
net assets 正味財産; 純資産; 自己資本; 正味身代
quick assets 当座資産
wasting assets 減耗資産
- assign** 配分する; 割当てする; 譲渡する
- assign in blank** 白地式で譲渡する
- assignment** 割当; 譲渡; 配分
- association book-keeping** 組合簿記
- association dues** 同業組合会費; 同業団体課金
- assumed bonds** 引継社債 (社債の元利金の支払を, その社債発行の会社以外の会社が引継いだもの)
- assumed settling day** 仮決算日
- at, @** 替; 単価〜で
- at sight** 一覽払
sight bill 一覽払の為替手形
- audit** 監査する; 監査 (会計実務の一種である); 検査
balance sheet audit 貸借対照表監査
Board of Audit 会計検査院
cost audit 原価監査
compulsory audit 強制監査
detailed audit 精査; 精密監査